

41998A0710(01)

C 216/2

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

10.7.1998

KONVENCIJA
o prepovedi vožnje, sestavljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji

POGODBENICE te konvencije, države članice Evropske unije, SO SE –

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta z dne 17. junija 1998,

KER je za varnost v cestnem prometu v Evropski uniji izredno pomembno, da se s primernimi sredstvi po vsej Uniji izvaja prepoved vožnje;

KER zaradi prostega gibanja oseb in naraščajočega mednarodnega cestnega prometa prepoved vožnje pogosto odredi država članica, ki ni država, v kateri voznik stalno prebiva;

KER bi zaradi upoštevanja Direktive Sveta 91/439/EGS z dne 29. julija 1991 o voznških dovoljenjih ⁽¹⁾ morala država članica, kjer ima imetnik stalno bivališče, uporabljati zakonske določbe o odvzemu, začasni in stalni razveljavitvi voznških dovoljenj;

KER se vozniki, ki imajo prepoved vožnje v državi članici, ki ni država njihovega stalnega bivališča, ne bi smeli izmakniti učinkom takega ukrepa, ko so v državi članici, ki ni država kršitve;

KER bi zato morala država članica stalnega bivališča imetnika voznškega dovoljenja za kršitve, ki so še posebej resne, in pod določenimi pogoji izvajati prepoved vožnje, ki jo je odredila druga država članica tako, da sprejme ukrepe, katerih posledica je odvzem, začasna ali stalna razveljavitev voznškega dovoljenja;

KER bi dejstvo, da je država članica stalnega bivališča izvršila odločbo o prepovedi vožnje, ki jo je odredila druga država članica, moralo imeti za posledico sprejetje potrebnih ukrepov za kaznovanje vožnje motornega vozila v obdobju prepovedi po zakonodaji vsake države članice Evropske unije, na katere ozemlju se to lahko zgodi –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

V tej konvenciji:

- (a) „prepoved vožnje“ pomeni vsak ukrep, ki se sprejme v zvezi s prekrškom v cestnem prometu, katerega posledica je odvzem ali začasen odvzem pravice do vožnje voznika motornega vozila na katero nima pravice do pritožbe. Ukrep je lahko primarna, sekundarna ali dopolnilna kazen ali varnostni ukrep in ga lahko sprejme pravosodni ali upravni organ;
- (b) „država kršitve“ pomeni državo članico, na ozemlju katere je bil zagrešen prekršek v cestnem prometu, zaradi katerega je izrečena prepoved vožnje;
- (c) „država stalnega bivališča“ pomeni državo članico, na ozemlju katere ima oseba, ki ji je bila izrečena prepoved vožnje, stalno bivališče v smislu člena 9 Direktive 91/439/EGS;
- (d) „motorno vozilo“ pomeni vsako vozilo, ki je zajeto v opredelitvi pojmov v členu 3(3) Direktive 91/439/EGS.

Člen 2

⁽¹⁾ UL L 237, 24.8.1991, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 97/26/ES (UL L 150, 7.6.1997, str. 41).

Države članice se zavezujejo, da bodo sodelovale v skladu z določbami te konvencije z namenom, da se vozniki z izrečeno

prepovedjo vožnje v državi članici, ki ni država njihovega stalnega bivališča, ne izmaknejo učinkom prepovedi, ko zapustijo državo kršitve.

Člen 3

1. Država kršitve takoj uradno obvesti državo stalnega bivališča o vsaki prepovedi vožnje, ki se izreče za prekršek v okoliščinah, ki so navedene v Prilogi.

2. Vsaka država članica se lahko z drugimi državami članicami dogovori, da v določenih primerih, v katerih se uporablja člen 6(2)(a), uradnega obvestila ne pošilja.

Člen 4

1. Ob upoštevanju člena 6 država stalnega bivališča, ki je bila uradno obveščena v skladu s členom 3, takoj izvrši odločbo o prepovedi vožnje, katero je sprejela država kršitve, na enega od naslednjih načinov:

- (a) z neposredno izvršitvijo odločbe o prepovedi vožnje, pri čemer upošteva tisti del obdobja prepovedi, ki je v državi kršitve že pretekel; ali
- (b) z izvršitvijo odločbe o prepovedi vožnje s pravosodno ali upravno odločbo v skladu s pogoji, ki jih določa odstavek 2; ali
- (c) s spremembo odločbe o prepovedi vožnje v svojo sodno ali upravno odločbo, ki tako brez vpliva na člen 11 nadomesti odločbe države kršitve z novo odločbo pod pogoji iz odstavka 3.

2. Če se uporablja postopek iz odstavka 1(b), država stalnega bivališča:

- (a) upošteva tisti del obdobja prepovedi vožnje, ki je v državi kršitve že pretekel;
- (b) lahko skrajša trajanje prepovedi vožnje, vendar le do najdaljšega obdobja, ki ga določa nacionalna zakonodaja za enaka dejanja;

- (c) ne podaljša trajanja prepovedi vožnje, ki jo odredi država kršitve.

3. Če se uporablja postopek iz odstavka 1(c):

- (a) državo stalnega bivališča zavezujejo do tedaj ugotovljena dejstva, če so izrecno ali neizrecno navedena v odločbi o prepovedi vožnje v državi kršitve;
- (b) država stalnega bivališča upošteva tisti del obdobja prepovedi vožnje, ki je v državi kršitve že pretekel;
- (c) država stalnega bivališča lahko skrajša trajanje prepovedi vožnje na dobo, ki bi v takem primeru veljala po njeni notranji zakonodaji;
- (d) država stalnega bivališča ne podaljšuje trajanja prepovedi vožnje, ki jo je odredila država kršitve;
- (e) država stalnega bivališča ne sme zamenjati prepovedi vožnje z denarno kaznijo ali drugim ukrepom.

4. Kadar država stalnega bivališča izvršuje odločbo o prepovedi vožnje po tem členu, po potrebi določi datum, od katerega dalje jo bo izvrševala.

5. Ko pošlje uradno obvestilo iz člena 15(2), vsaka država članica v izjavi navede tiste postopke iz odstavka 1, ki jih namerava uporabiti v vlogi države stalnega bivališča. Prvotno izjavo lahko kadar koli zamenja z novo izjavo.

Člen 5

Izvršitev odločbe o prepovedi vožnje na podlagi člena 4 ne posega v dodatne ukrepe za varnost v cestnem prometu, ki jih lahko država stalnega bivališča sprejme na podlagi svoje zakonodaje.

Člen 6

1. Država stalnega bivališča zavrne izvršitev odločbe o prepovedi vožnje, kadar:

- (a) je bila prepoved vožnje že v celoti uveljavljena v državi kršitve;

(b) je za kršitelja v državi stalnega bivališča že bila izrečena prepoved vožnje za ista dejanja in je ta prepoved že bila uveljavljena ali se uveljavlja;

(c) bi bil kršitelj oproščen ali pomiloščen v državi stalnega bivališča, če bi bila dejanja zagrešena na ozemlju te države;

(d) bi se rok za odreditev ukrepa po njeni zakonodaji že iztekel;

(e) v posebnih okoliščinah, ko po prejemu podatka na podlagi člena 8 meni, da zadevna oseba ni imela prave priložnosti, da bi se branila.

2. Država stalnega bivališča lahko zavrne izvršitev prepovedi vožnje, če:

(a) dejanje, ki je bilo v državi kršitve sankcionirano s prepovedjo vožnje, po zakonodaji države stalnega bivališča ne velja za prekršek;

(b) je preostalo obdobje prepovedi vožnje, ki bi se lahko uveljavilo v državi stalnega bivališča, krajše od enega meseca;

(c) po zakonodaji države stalnega bivališča prepoved vožnje ni predviden ukrep za dejanja, ki so vzrok za odreditev prepovedi vožnje v državi kršitve.

3. Ob uradnem obvestilu iz člena 15(2) ali v katerem koli drugem trenutku lahko vsaka država članica izjavi, da bo vedno delno ali v celoti uporabila odstavek 2 tega člena. Če je bila taka izjava dana, se od drugih držav ne zahteva, da državi članici, ki je dala izjavo, v skladu s členom 3 pošljejo uradno obvestilo o prepovedih vožnje, kot so navedene v tej izjavi. Država članica lahko izjavo vedno prekliče.

Člen 7

1. Pristojni organ države kršitve pošlje uradno obvestilo iz člena 3 centralnemu organu države stalnega bivališča.

2. Za namene odstavka 1 vsaka država članica v uradnem obvestilu iz člena 15(2) navede:

(a) centralni organ, ki ga imenuje, ali centralne organe, ki jih imenuje;

(b) pristojne organe, ki so odgovorni za predložitev uradnega obvestila iz člena 3.

Člen 8

1. Obvestilu iz člena 3 morajo biti priloženi:

— podatki, s katerimi se lahko ugotovi, kje se nahaja oseba, ki ji je bila izrečena prepoved vožnje;

— izvirnik ali overjen izvod odločbe o prepovedi vožnje;

— kratka izjava o okoliščinah in sklicevanje na predpise države kršitve, na podlagi katerih je bila izrečena prepoved vožnje, če niso navedene v odločbi;

— potrdilo, da je odločba o prepovedi vožnje dokončna;

— podatki o izvršitvi prepovedi vožnje v državi kršitve, vključno z navedbo trajanja prepovedi in datumom začetka in izteka prepovedi, če sta znana;

— vozniško dovoljenje, če je bilo odvzeto.

2. Kadar oseba, za katero je bila izrečena prepoved vožnje, ni osebno prisotna na postopkih ali je tam nihče ne zastopa, mora biti obvestilu iz člena 3 priložen dokaz, da je bila oseba o postopkih pravilno obveščena v skladu s predpisi države kršitve.

3. Če se presodi, da so podatki, poslani v skladu z odstavkoma 1 in 2, nezadostni za sprejetje odločbe v skladu s to konvencijo in zlasti če v posebnih okoliščinah obstaja dvom, ali je zadevna oseba imela primerno priložnost da se brani, morajo pristojni organi države stalnega bivališča zaprositi pristojne organe države kršitve, da takoj zagotovijo potrebne dodatne informacije.

Člen 9

1. Ob upoštevanju odstavkov 2 in 3 se ne zahteva prevod uradnih obvestil iz člena 3 ali priloženih dokumentov iz člena 8 ali katerih koli drugih dokumentov v zvezi z uporabo te konvencije.

2. Vsaka država članica lahko v uradnem obvestilu iz člena 15(2) izjavi, da mora biti dokumentom iz odstavka 1, ki jih je poslala

država kršitve, priložen prevod v enem od uradnih jezikov institucij Evropskih skupnosti, ki jih v izjavi navede.

Člen 13

3. Overitev dokumentov iz odstavka 1 tega člena ni potrebna, razen overitve dokumenta iz druge alineje člena 8(1).

Stroški, ki nastanejo pri izvajanju te konvencije, bremenijo državo članico, v kateri so nastali.

Člen 10

Država stalnega bivališča obvesti državo kršitve o vsaki odločitvi, ki jo sprejme v zvezi z obvestilom iz člena 3 in v zvezi z izvršitvijo. Kadar zavrne ukrepanje v zvezi z odločbo o prepovedi vožnje v skladu s členom 6, navede razloge za zavrnitev.

Člen 14

Člen 11

1. Odločba države stalnega bivališča ne vpliva na pravico države kršitve, da na svojem ozemlju v celoti izvrši prepoved vožnje, ki jo je odredila.

1. Sodišče Evropskih skupnosti je pristojno za reševanje vsakega spora med državami članicami glede razlage ali uporabe te konvencije, če tega spora Svet ni mogel rešiti v šestih mesecih po tem, ko mu ga je eden od njegovih članov predložil. Evropsko sodišče je pristojno tudi za reševanje vsakega spora med državami članicami in Komisijo glede razlage ali uporabe te konvencije.

2. V obvestilu iz člena 15(2) lahko vsaka država članica navede, da kot država kršitve ne bo uporabila odstavka 1 tega člena.

2. Vsaka država članica lahko z izjavo, dano ob uradnem obvestilu iz člena 15(2), ali kadar koli pozneje prizna pristojnost Evropskega sodišča za izdajo predhodnega mnenja o razlagi te konvencije.

3. Država kršitve in država stalnega bivališča izvršujeta svoje dolžnosti po konvenciji tako, da skupno obdobje prepovedi ob upoštevanju vsakega obdobja prepovedi, ki je za zadevno kršitev preteklo v državi stalnega bivališča, ne presega obdobja prepovedi, ki ga je prvotno določila država kršitve.

3. Država članica, ki je dala izjavo v skladu s odstavkom 2, mora opredeliti, da:

4. Država kršitve, ki predlaga uporabo odstavka 1, mora osebo, za katero velja odločba o prepovedi, v uradnem obvestilu obvestiti tudi o uporabi tega odstavka, v obvestilu, ki ga skladno s členom 3 pošlje državi stalnega bivališča pa potrditi, da je to storila.

(a) ima vsako sodišče ali razsodišče te države, kjer po nacionalni zakonodaji ni pravnega sredstva proti njeni odločitvi, pravico zaprositi Evropsko sodišče za predhodno mnenje o vprašanju, ki se zastavi v danem primeru glede razlage te konvencije, če meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodbe; ali

Člen 12

Vsaka država članica sprejme ukrepe, ki so potrebni, da lahko kaznuje vožnjo motornega vozila na svojem ozemlju, kadar je bila vozniku izrečena prepoved vožnje, ki mu jo je ob uporabi te konvencije odredila država stalnega bivališča.

(b) ima vsako sodišče ali razsodišče te države pravico zaprositi Evropsko sodišče za predhodno mnenje o vprašanju, ki se zastavi v danem primeru glede razlage te konvencije, če meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodbe.

4. Pri tem se uporabljata statut Sodišča Evropskih skupnosti in njegov poslovnik. Vsaka država članica ima ne glede na to, ali je dala izjavo v skladu z odstavkom 2 ali take izjave ni dala, pravico, da Sodišču predloži pojasnila o primeru ali pisne pripombe, ki so ji predložene na podlagi odstavka 3.

Člen 15

1. Države članice sprejmejo to konvencijo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.
2. Države članice uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije o dopolnitvi njihovih ustavnih zahtev za sprejetje te konvencije.
3. Ta konvencija začne veljati 90 dni po uradnem obvestilu iz odstavka 2, ki ga pošlje država članica, ki je kot članica Evropske unije na datum, ko je Svet sprejel akt, s katerim je sestavljena ta konvencija, kot zadnja izvršila to obličnost.
4. Dokler ne začne veljati ta konvencija, lahko vsaka država članica, ko izda uradno obvestilo iz odstavka 2 ali kadar koli pozneje, izjavi, da sama uporablja konvencijo, razen člena 14, v odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo. Take izjave začnejo veljati 90 dni od dneva njihovega deponiranja.
5. Ta konvencija in izjave, ki se na konvencijo nanašajo, se uporabljajo samo za kršitve, ki se zgodijo po začetku veljavnosti konvencije ali po dnevu, ko začne konvencija veljati med zadevnimi državami članicami.

Člen 16

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.
2. Besedilo te konvencije, ki ga v jeziku pristopne države sestavi Svet Evropske unije, je verodostojno.

3. Pristopne listine se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

4. Ta konvencija začne veljati za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, 90 dni po deponiranju njene listine o pristopu ali na datum začetka veljavnosti konvencije, če še ni začela veljati ob izteku teh 90 dni.

5. Člen 15(4) se uporablja za države članice, ki pristopijo.

Člen 17

Pridržki v zvezi s to konvencijo niso dovoljeni.

Člen 18

V zvezi z Združenim kraljestvom veljajo določbe te konvencije samo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska.

Člen 19

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije je depozitar te konvencije.
2. Depozitar objavi podatke o napredku pri sprejetjih, pristopih in izjavah ter o vsakem drugem uradnem obvestilu v zvezi s to konvencijo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y ocho, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Luxembourg, den syttende juni nitten hundrede og otteoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Juni neunzehnhundertachtundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαεπτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Luxembourg, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh i Lucsamburg ar an seachtú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a hocht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette giugno millenovecentonovantotto, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, e depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Luxemburg, de zeventiende juni negentienhonderd achtennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito no Luxemburgo, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e oito, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

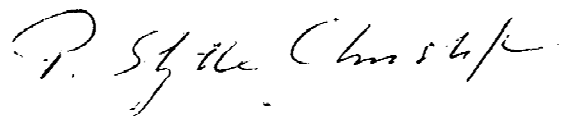
Tehty Luxemburgissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Luxemburg den sjuttonde juni nittonhundranittioåtta i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, vilket skall deponeras i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

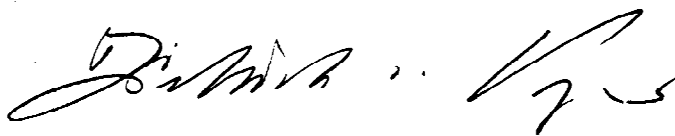
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



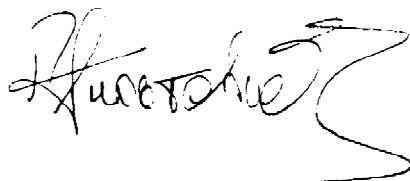
For regeringen for Kongeriget Danmark



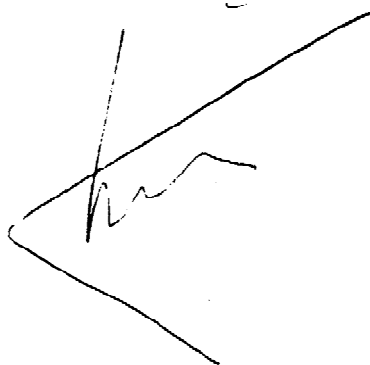
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



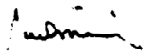
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



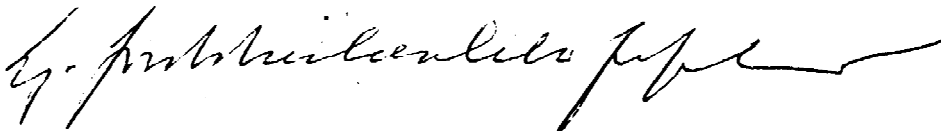
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



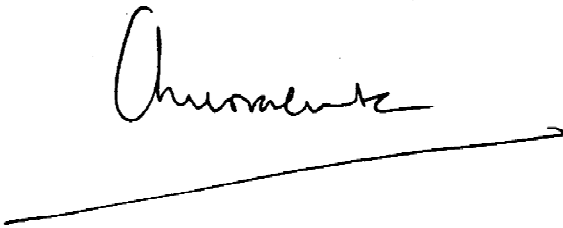
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



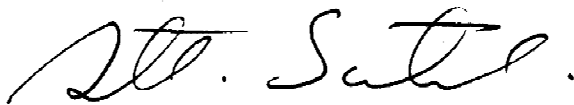
Für die Regierung der Republik Österreich



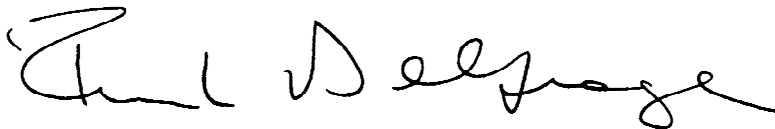
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

